

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozkazu* królewskiego słuchaj, i** na słowo przysięgi Boga*** — ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozkaz królewski uszanuj, a co do przysięgi na Boga —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Radzę ci</i> , abyś przestrzegał rozkazu króla, a to ze względu na przysięgę Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jać radzę, abyś wyroku królewskiego przestrzegał a wszakże według przysięgi Bożej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja strzegę ust królewskich i przykazania przysięgi Bożej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozkazów króla przestrzegaj, pomny przysięgi złożonej przed Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mądrość rozjaśnia oblicze człowieka, lecz srogość jego oblicza zniekształca go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegaj poleceń króla ze względu na przysięgę złożoną Bogu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nakazom króla bądź posłuszny z powodu przysięgi złożonej przed Bogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja [ci to powiadam]: Przestrzegaj rozkazów królewskich, a to ze względu na Bożą przysięgę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зберігай (те, що виходить з) уст царя і відносно слова божої клятви не спішися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja też powiadam: Przestrzegaj królewskiego rozkazu, choćby ze względu na przysięgę wobec Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja mówię: ”Przestrzegaj rozkazu króla, a to przez wzgląd na przysięgę wobec Boga.

¹⁾ רָצָה לְךָ za BHS; wg MT: Ja (mówię): Rozkazu, רָצָה לְךָ , <x>250 8:2</x>L.

²⁾ Lub: (1) a na słowo; (2) a ze względu na słowo.

³⁾ Wersety 2-3: (1) Rozkazu królewskiego słuchaj, a to (ze względu) na słowo przysięgi (przymierza złożonej przez) Boga; (2) Rozkazu królewskiego słuchaj, a co do słowa przysięgi na Boga, 3 nie śpiesz się...